

**No. 41838**

---

**Lithuania  
and  
Uzbekistan**

**Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Uzbekistan on international transport of passengers and goods by road (with protocol of implementation). Tashkent, 20 February 1997**

**Entry into force:** *22 April 2000 by notification, in accordance with article 23*

**Authentic texts:** *Lithuanian, Russian and Uzbek*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Lithuania, 9 September 2005*

---

**Lituanie  
et  
Ouzbékistan**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan relatif au transport routier international de passagers et de marchandises (avec protocole d'application). Tashkent, 20 février 1997**

**Entrée en vigueur :** *22 avril 2000 par notification, conformément à l'article 23*

**Textes authentiques :** *lituanien, russe et ouzbek*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Lituanie, 9 septembre 2005*

[ LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN ]

**Lietuvos Respublikos Vyriausybės  
ir  
Uzbekistano Respublikos Vyriausybės**

**SUSITARIMAS**

**Dėl keleivių ir krovinių tarptautinių vežiojimų automobiliais**

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Uzbekistano Respublikos Vyriausybė, toliau vadinamos Susitariančiomis Šalimis,

siekdamos abipusiai plėtoti keleivinį ir krovinių automobilių susisiekimą tarp abiejų šalių ir tranzitu per jų teritorijas, taip pat siekdamos palengvinti šį susisiekimą,

s u s i t a r ė:

**1 straipsnis**

Pagal šį Susitarimą atliekami reguliarūs ir nereguliarūs keleivių ir krovinių vežiojimai tarp abiejų šalių ir tranzitu per jų teritorijas keliais, kuriais leistinas tarptautinis automobilių susisiekimas, autotransporto priemonėmis, registruotomis Susitariančių Šalių teritorijose.

**I. Keleivių vežiojimas**

**2 straipsnis**

1. Reguliariems keleivių vežiojimams tarp Susitariančių Šalių reikalingi leidimai, kuriuos išduoda Susitariančių Šalių kompetentingos įstaigos. Leidimai išduodami kompetentingų įstaigų suderinta tvarka ir ne ilgesniam kaip 3 metų terminui.

2. Susitariančių Šalių kompetentingos įstaigos viena kitai iš anksto pateikia pasiūlymus dėl tokių vežiojimų organizavimo. Pasiūlymuose turi būti šie duomenys: vežėjo(firmos) pavadinimas ir adresas, maršruto pavadinimas, eismo tvarkaraštis, numatomas laikas, kada bus kertama valstybės siena, tarifas, sustojimo vietos, kuriose vežėjas išlaipina ir įlaipina keleivius, taip pat numatomas vežiojimų laikotarpis ir reguliarumas.

### 3 straipsnis

1. Nereguliariems keleivių vežiojimams tarp Susitariančių Šalių arba tranzitu per jų teritorijas, išskyrus vežiojimus numatytus šio Susitarimo 4 straipsnyje, reikalingi leidimai, išduodami Susitariančių Šalių kompetentingų įstaigų.

2. Prašymą gauti leidimą nereguliariam keleivių vežiojimui, numatytą šio straipsnio 1 punkte, vežėjas siunčia savo šalies kompetentingai įstaigai, kuri jį persiunčia kitos Susitariančios Šalies kompetentingai įstaigai.

3. Kiekvienam nereguliariam keleivių vežimui, išskyrus vežiojimus, numatytus šio Susitarimo 4 straipsnyje, turi būti atskiras leidimas, leidžiantis atlikti vieną kelionę ten ir atgal, jei leidime nenumatyta kitaip. Leidime turi būti duomenys apie vežiojimų pobūdį ir autotransporto priemonės buvimo šalyje trukmę.

4. Susitariančių Šalių kompetentingos įstaigos kasmet perduos viena kitai suderintą leidimų blankų kiekį nereguliariems keleivių vežimams. Šie leidimai turi turėti kompetentingos įstaigos antspaudą ir parašą atsakingo asmens, išdavusio leidimą.

### 4 straipsnis

1. Leidimas nereguliariam keleivių vežiojimui nereikalingas:

a) jei tos pačios sudėties keleivių grupė vežama ta pačia autotransporto priemone visą kelionę, prasidedančią ir besibaigiančią tos Susitariančios Šalies teritorijoje, kurioje įregistruota autotransporto priemonė;

b) kai kelionė prasideda tos Susitariančios Šalies teritorijoje, kurioje įregistruota autotransporto priemonė ir baigiasi kitos Susitariančios Šalies teritorijoje, su sąlyga, kad į šalį, kurioje įregistruota autotransporto priemonė, ji grįš tuščia;

c) kai autotransporto priemonė vyksta tuščia į kitos Susitariančios Šalies teritoriją, iš kurios į šalį, kurioje įregistruota autotransporto priemonė, parvežama grupė keleivių, anksčiau nuvežtų to paties vežėjo autotransporto priemone.

2. Leidimas nereikalingas, jei sugedusi autotransporto priemonė keičiama kita.

3. Veždamas keleivius šio straipsnio 1 punkte numatytais atvejais, autotransporto priemonės vairuotojas privalo turėti keleivių sąrašą.

## II. Krovinių vežiojimas

### 5 straipsnis

1. Krovinių vežiojimai autotransporto priemonėmis tarp Susitariančių Šalių atliekami be leidimų.

2. Krovinių vežiojimai autotransporto priemonėmis tranzitu per Susitariančių Šalių teritorijas arba į iš trečiąsias šalis, išskyrus šio Susitarimo 6 straipsnyje

numatytus vežiojimus, atliekami su leidimais, kuriuos išduoda Susitariančiųjų Šalių kompetentingos įstaigos.

3. Kiekvienam krovinio vežimui, nurodytam šio straipsnio 2 punkte, turi būti išduotas atskiras leidimas, suteikiantis teisę atlikti vieną reisą ten ir atgal, jei leidime nenumatyta kitaip.

Leidimas išduodamas vienai autotransporto priemonei ir galioja tik tam vežėjui, kuriam jis buvo išduotas.

4. Susitariančiųjų Šalių kompetentingos įstaigos kasmet perduos viena kitai suderintą leidimų blankų kiekį tranzitiniams krovinių vežimams arba krovinių vežimams į/iš trečiąsias šalis. Šie leidimai turi turėti kompetentingos įstaigos antspaudą ir parašą atsakingo asmens, išdavusio leidimą.

## 6 straipsnis

1. Leidimų, nurodytų šio Susitarimo 5 straipsnyje, nereikia atliekant vežiojimus:

- a) persikeliant kilnojamąjį turtą;
- b) eksponatų, įrengimų ir medžiagų, skirtų mugėms bei parodoms;
- c) transporto priemonių, gyvūnų, taip pat įvairaus inventoriaus ir turto, skirto sporto renginiams;
- d) teatro dekoracijų ir rekvizitų, muzikos instrumentų, kino filmavimo, radijo ir televizijos laidų įrengimų ir reikmenų;
- e) mirusiųjų kūnų ir palaikų;
- f) automobiliais, kurių keliamoji galia ne didesnė kaip 3,5 t, o bendras svoris neviršija 6t imtinai;
- g) sugedusių autotransporto priemonių;
- h) pašto;
- i) krovinių, skirtų humanitarinei pagalbai.

2. Išimtyms, numatytoms šio straipsnio 1 punkto b, c d papunkčiuose, galioja tuo atveju, jei kroviny bus grąžintas į šalį, kurioje įregistruota autotransporto priemonė, arba jei kroviny bus vežamas į trečiosios šalies teritoriją.

## 7 straipsnis

1. Pavojingi kroviniai vienos iš Susitariančiųjų Šalių autotransporto priemonėmis kitos Susitariančios Šalies valstybės teritorija vežami pagal specialius leidimus, išduodamus kitos Susitariančios Šalies kompetentingų įstaigų.

2. Tuo atveju, kai tuščių arba pakrautų autotransporto priemonių svoris ar gabaritai viršija ribas, nustatytas kitos Susitariančios Šalies nacionaliniais įstatymais, vežėjas privalo gauti kitos Susitariančios Šalies kompetentingų įstaigų specialų leidimą.

3. Jei leidimuose, minėtuose šio straipsnio 1 ir 2 punktuose, nurodomi nustatyti vežimo maršrutai, vežimas atliekamas šiais maršrutais.

### **8 straipsnis**

Krovinių vežiojimai, numatyti šiuo Susitarimu, turi būti atliekami pagal važtaraščius, kurių forma turi atitikti bendrai priimtą tarptautinį pavyzdį.

## **III. Bendrieji nuostatai**

### **9 straipsnis**

Autotransporto priemonės, atliekančios vežiojimus numatytus šiuo Susitarimu, atleidžiamos nuo rinkliavų ir mokesčių, išskyrus mokesčius už naudojimąsi mokamais keliais bei atliekant vežiojimus, nurodytus 7 straipsnio 2 punkte.

### **10 straipsnis**

1. Autotransporto priemonės, atliekančios tarptautinius vežiojimus, numatytus šiuo Susitarimu, privalo turėti savo šalies nacionalinius registravimo ir skiriamuosius ženklus. Priekabos ir pusprickabės gali turėti kitų šalių registravimo ir skiriamuosius ženklus su sąlyga, kad krovininiai automobiliai arba automobiliai vilkikai turės Susitariančių Šalių valstybių registravimo ir skiriamuosius ženklus.

2. Numatytus šiame Susitarime vežiojimus gali atlikti tik tie vežėjai, kuriems pagal savo šalies įstatymus leista atlikti tarptautinius vežiojimus.

### **11 straipsnis**

Vienos Susitariančios Šalies vežėjams neleidžiama vežioti keleivių ir krovinių tarp dviejų punktų, esančių kitos Susitariančios Šalies teritorijoje, taip pat iš kitos Susitariančios Šalies teritorijos į trečiosios šalies teritoriją ir iš trečiosios šalies teritorijos į kitos Susitariančios Šalies teritoriją, jei tam neduotas kitos Susitariančios Šalies kompetentingos įstaigos specialus leidimas.

### **12 straipsnis**

Keleivių ir krovinių vežiojimai pagal šį Susitarimą atliekami su sąlyga, kad civiline atsakomybe bus apdrausta kiekviena autotransporto priemonė, atliekanti šiuos vežiojimus. Vežėjas privalo iš anksto apdrausti kiekvieną autotransporto priemonę, atliekančią minėtus vežiojimus.

### 13 straipsnis

1. Tuo atveju, kai pažeidžiamos šio Susitarimo nuostatos, Susitariančios Šalies, kurioje registruota autotransporto priemonė, kompetentingos įstaigos, prašant kitos Susitariančios Šalies kompetentingai įstaigai, kurios teritorijoje įvyko pažeidimas, nepriklausomai nuo galiojančių įstatymų privalo atlikti vieną iš šių priemonių:

- a) įspėti vežėją;
- b) įspėti vežėją su pareiškimu, kad pakartotinio pažeidimo atveju, leidimas atlikti vežiojimus bus nustatytam laikui atšauktas, arba sutinkamai su šio straipsnio c) papunkčiu panaikintas;
- c) atšaukti nenustatytam terminui arba anuluoti leidimą, išduotą pagal šį Susitarimą.

2. Susitariančių Šalių kompetentingos įstaigos informuos vieną kitą apie priimtas priemones.

3. Šio straipsnio nuostatos neriboja valdžios institucijų teisių taikyti sankcijas, nurodytas Susitariančiųjų Šalių įstatymais ir kitais teisiniais aktais, šių įstatymų ir kitų teisinių aktų pažeidėjams.

### 14 straipsnis

1. Pasienio, muitinės ir sanitarinei kontrolei bus taikomos tarptautinių susitarimų, kurių dalyvėmis yra Susitariančios Šalys, nuostatos, o sprendžiant klausimus, nesureguliuotus šiais susitarimais, bus taikomi Susitariančių Šalių vidaus įstatymai.

2. Tuo atveju, jei kompetentingos įstaigos laikinai arba visiškai sustabdo vienos ar kitos rūšies krovinių tranzitą arba vežimą per vienos iš Susitariančių Šalių teritoriją, Susitariančios Šalys laiku informuos viena kitą.

### 15 straipsnis

Pasienio, muitinės ir sanitarinė kontrolės bus atliekamos be eilės: vežant sunkiai sergančius, atliekant reguliarius keleivių vežiojimus autobusais, taip pat vežant gyvulius ir greitai gendančius krovinius.

### 16 straipsnis

1. Atliekant vežiojimus pagal šį Susitarimą, nuo muitų, rinkliavų ir leidimų abipusiai atleidžiami į kitos Susitariančios Šalies teritoriją įvežami:

a) degalai, esantys autotransporto priemonės modelio numatytose talpose, technologiškai ir pagal konstrukciją įkomponuotose variklio degalų tiekimo sistemose.

Tai taikoma tik degalams, esantiems gamyklos-gamintojos numatytose automobilių ir automobilių vilkikų talpose, taip pat degalai esantys talpose, numatytose priekabose ir puspriekabėse, ir skirti refrižeratorių šaldymo įrengimų darbui;

b) tepalai, kurių kiekis būtinas naudojimui vežiojimų metu;

c) atsarginės dalys ir instrumentai, skirti sugedusiai autotransporto priemonei, atliekančiai tarptautinius vežiojimus, remontuoti.

2. Nepanaudotos atsarginės dalys išvežamos atgal, o pakeistos atsarginės dalys turi būti išvežamos iš šalies arba sunaikinamos, arba atiduodamos atitinkamos Susitariančios Šalies teritorijoje nustatyta tvarka.

### 17 straipsnis

1. Autobuso arba krovininio automobilio vairuotojas privalo turėti nacionalinį arba tarptautinį vairuotojo pažymėjimą, atitinkantį jo vairuojamos autotransporto priemonės kategoriją, ir transporto priemonės nacionalinius registravimo dokumentus.

2. Nacionalinis arba tarptautinis vairuotojo pažymėjimas turi atitikti Tarptautinės kelių eismo konvencijos nustatytą pavyzdį.

3. Leidimas ir kiti dokumentai, kurių reikalaujama sutinkamai su šio Susitarimo nuostatomis, turi būti autotransporto priemonėje, kuriai jie priklauso, ir pateikiami reikalaujant kompetentingoms kontroliuojančioms įstaigoms. <sup>1</sup>

### 18 straipsnis

Mokesčiai pagal šį Susitarimą bus mokami pagal tarp Susitariančių Šalių mokėjimo dieną galiojančius susitarimus dėl mokesčių.

### 19 straipsnis

Autotransporto priemonių, įregistruotų vienos iš Susitariančių Šalių valstybių teritorijoje, vežėjas ir ekipažas turi laikytis šalies, kurios teritorijoje yra autotransporto priemonė, įstatymų ir eismo taisyklių.

### 20 straipsnis

Klausimai, nesuderinti šiuo Susitarimu, taip pat tarptautiniais susitarimais, kurių dalyvės yra Susitariančios Šalys, bus sprendžiami pagal Susitariančių Šalių valstybių vidaus įstatymus.

1 Paragraph 3 appears only in the authentic Lithuanian and Russian texts -- Le paragraphe 3 apparaît que dans les textes lituanien et russe

### 21 straipsnis

1. Siekdamas užtikrinti tinkamą šio Susitarimo vykdymą bei visų ginčytinų klausimų, kylančių dėl šio Susitarimo, aiškinimo ar taikymo sprendimą, Susitariančios Šalys iš kompetentingų įstaigų atstovų sudarys Jungtinę komisiją.

2. Jungtinė komisija sukviečiama eilės tvarka prašant vienai iš Susitariančių Šalių vienos iš jų teritorijoje.

3. Jei viena Susitarianči Šalis pasiūlys pakeisti ar papildyti šį Susitarimą, Susitariančių Šalių Jungtinė komisija derės dėl numatomo pakeitimo ar papildymo. Susitarimo pakeitimai ar papildymai įsigalios po to, kai jie diplomatiniais kanalais patvirtinami pasikeičiant notomis.

### 22 straipsnis

Šis Susitarimas nesukuria ir nekeičia teisių ir pareigų, kylančių iš kitų dvišalių ar daugiašalių sutarčių, kurių dalyvės yra Susitariančios Šalys.

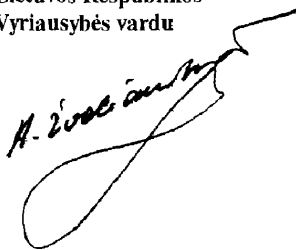
### 23 straipsnis

1. Šis Susitarimas įsigalioja po 30(trisdešimt) dienų nuo tos dienos, kai Susitariančios Šalys diplomatiniais kanalais informuos viena kitą, kad vidaus teisės reikalavimai, būtini jo įsigaliojimui, įvykdyti.

2. Šis Susitarimas sudarytas 5(penkeriems) metams ir po to jo galiojimo laikas bus automatiškai pratęsiamas dar metams tol, kol viena iš Susitariančių Šalių, likus ne mažiau kaip 3(trims) mėnesiams iki Susitarimo galiojimo pabaigos, nepraneš kitai Susitariančiai Šaliai apie norą nutraukti šį Susitarimą.

Sudaryta Taškente 1997 m. vasario 20 d. dviem autentiškais egzemplioriais, kiekvienas lietuvių, uzbekų ir rusų kalbomis, visiems tekstams turint vienodą galią. Kilus nesutarimams aiškinant šio Susitarimo nuostatas, bus remiamasi tekstu rusų kalba.

Lietuvos Respublikos  
Vyriausybės vardu



Uzbekistano Respublikos  
Vyriausybės vardu





## VYKDOMASIS PROTOKOLAS

**dėl Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir  
Uzbekistano Respublikos Vyriausybės  
Susitarimo dėl keleivių ir krovinių tarptautinių  
vežiojimų automobiliais**

Šis Protokolas yra neatskiriama dalis Susitarimo dėl keleivių ir krovinių tarptautinių vežiojimų automobiliais, sudaryto tarp Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Uzbekistano Respublikos Vyriausybės ir pasirašyto Taškente 1997 m. vasario ... d.

Dėl šio Susitarimo taikymo susitarta:

1. Kompetentingos įstaigos yra:

iš Lietuvos Respublikos pusės:

a) 2, 3, 5, 11, 13, 21 straipsniams - Lietuvos Respublikos susisiekimo ministerijos Kelių transporto departamentas: 2679 Vilnius, Gedimino pr. 17, tel.: 62 65 90, faksas: 61 69 09, 22 43 35;

b) 7 straipsnio 1 punktui:

I-os pavojingumo klasės kroviniams - Lietuvos Respublikos krašto apsaugos ministerijos Transportavimo tarnyba, 2009 Vilnius, Basanavičiaus g. 22/2, tel.: 62 68 19, faksas: 65 03 55;

II-IX pavojingumo klasių kroviniams - Lietuvos Respublikos aplinkos apsaugos ministerija, 2600 Vilnius, Juozapavičiaus g. 9, tel.: 72 84 42, faksas: 72 80 20;

7 straipsnio 2 punktui - Lietuvos Respublikos vidaus reikalų ministerijos Kelių policijos valdyba: 2015 Vilnius, Giraitės g. 3, tel.: 69 89 64, faksas: 23 32 31 ir Valstybinė kelių transporto inspekcija, Vilnius, Švitrigailos g. 42/31 tel.: 23 21 90, faksas: 23 22 70.

Iš Uzbekistano Respublikos pusės:

a) 2,3,5,7,11,13,17,21 straipsniams - Uzbekistano Respublikos valstybinė akcinė automobilių transporto korporacija: 700 000 Taškentas, Amira Timura g. 6, tel.: 33 61 48, faksas: 33 15 25;

b) 13, 17 straipsniams - Uzbekistano Respublikos vidaus reikalų ministerija, 700 000 Taškentas, Navruz g. 1, tel.: 33 41 35 ir Valstybinis akcinis koncernas "Uzavtodor": 700000 Taškentas, Puškino g. 68-a, tel.: 39 14 06, 39 45 87, faksas: 68 27 11.

2. Reikia suprasti:

2.1. terminą "autotransporto priemonė": vežant krovinius - krovininis automobilis, krovininis automobilis su priekaba, vilkikas arba vilkikas su puspriekabe;

vežant keleivius - autotransporto priemonė, skirta keleivių vežiojimui ir turinti ne mažiau kaip 8 sėdimas vietas, neskaitant vairuotojo vietos, taip pat priekabos bagažui vežti;

2.2. terminą "reguliarūs vežiojimai" - Susitariančių Šalių autotransporto priemonių atliekami vežiojimai pagal iš anksto suderintą tvarkaraštį, vežimo maršrutą, nurodant pradinį, galutinį ir sustojimų punktus;

2.3. terminą "nereguliarūs vežiojimai" - visi kiti vežiojimai;

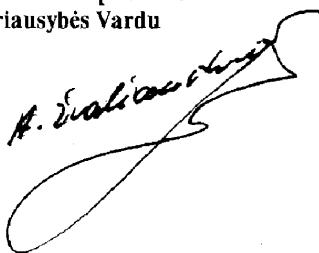
2.4. terminą "tranzitiniai vežiojimai" - keleivių ir krovinių vežiojimai per vienos iš Susitariančių Šalių teritoriją, kai išsiuntimo ir paskirties punktai yra ne šios Susitariančios Šalies teritorijoje.

3. Leidimų, minėtų Susitarimo 2,3,4,5,6,7 straipsniuose, pasikeitimo sąlygas ir jų naudojimo tvarką nustato Jungtinė komisija, sudaryta pagal šio Susitarimo 21 straipsnį.

4. Susitarimo 14 ir 15 straipsniuose sanitarinė kontrolė suprantama kaip sanitarinė, veterinarinė ir fitosanitarinė kontrolė.

Šis Vykdomasis protokolas sudarytas Taškente 1997 m. vasario 20 d. dviem autentiškais egzemplioriais, kiekvienas lietuvių, uzbekų ir rusų kalbomis, visiems tekstams turint vienodą galią. Kilus nesutarimams aiškinant šio Vykdomojo protokolo nuostatas, bus remiamasi tekstu rusų kalba.

Lietuvos Respublikos  
Vyriausybės Vardu



Uzbekistano Respublikos  
Vyriausybės Vardu



[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

## СОГЛАШЕНИЕ

### между Правительством Литовской Республики и Правительством Республики Узбекистан о международных перевозках пассажиров и грузов автомобильным транспортом

Правительство Литовской Республики и Правительство Республики Узбекистан, в дальнейшем именуемые Договаривающимися Сторонами,

желая развивать на основе взаимности автомобильное пассажирское и грузовое сообщение между обеими странами и транзитом по их территориям, а также желая облегчить это сообщение,

согласились о нижеследующем:

#### Статья 1

В соответствии с настоящим Соглашением осуществляются регулярные и нерегулярные перевозки пассажиров и грузов между обеими странами и транзитом через их территории, по дорогам, открытым для международного автомобильного сообщения, автотранспортными средствами, зарегистрированными на территориях Договаривающихся Сторон.

#### I. Перевозки пассажиров

##### Статья 2

1. Для осуществления регулярных перевозок пассажиров между Договаривающимися Сторонами требуются разрешения, выдаваемые компетентными органами Договаривающихся Сторон. Разрешения выдаются в согласованном компетентными органами порядке и на период до 3 лет.

2. Предложения об организации таких перевозок заблаговременно передаются друг другу компетентными органами Договаривающихся Сторон. Эти предложения должны содержать данные относительно: наименования и адреса перевозчика (фирмы), маршрута следования, расписания движения, предполагаемого времени пересечения границы, тарифа, пунктов остановки, на которых перевозчик будет производить посадку и высадку пассажиров, а также намечаемого периода и регулярности выполнения перевозок.

### Статья 3

1. Для осуществления нерегулярных перевозок пассажиров между Договаривающимися Сторонами или транзитом по их территориям, за исключением перевозок, предусмотренных в статье 4 настоящего Соглашения, требуются разрешения, выдаваемые компетентными органами Договаривающихся Сторон.

2. Просьба о выдаче разрешения на осуществление нерегулярной перевозки пассажиров, предусмотренного в пункте 1 настоящей статьи, направляется перевозчиком компетентному органу своей страны, который пересылает ее компетентному органу другой Договаривающейся Стороны.

3. Для каждой нерегулярной перевозки пассажиров, за исключением перевозок, предусмотренных в статье 4 настоящего Соглашения, должно быть выдано отдельное разрешение, которое дает право на совершение одного рейса туда и обратно, если иное не оговорено в самом разрешении.

Разрешение должно содержать данные о характере перевозок и продолжительности пребывания автотранспортного средства в стране назначения.

4. Компетентные органы Договаривающихся Сторон будут ежегодно передавать друг другу взаимосогласованное количество бланков разрешений для нерегулярных перевозок пассажиров. Эти бланки должны иметь печать компетентного органа и подпись ответственного лица, выдавшего разрешение.

### Статья 4

1. Разрешение не требуется на выполнение нерегулярных перевозок пассажиров:

а) если группа одного и того же состава перевозится на одном и том же автотранспортном средстве на протяжении всей поездки, начинающейся и заканчивающейся на территории государства той Договаривающейся Стороны, где зарегистрировано автотранспортное средство;

б) которые начинаются на территории той Договаривающейся Стороны, где зарегистрировано автотранспортное средство и заканчиваются на территории другой Договаривающейся Стороны, при условии, что автотранспортное средство возвращается порожним в страну, где оно зарегистрировано;

в) когда автотранспортное средство направляется порожним на территорию другой Договаривающейся Стороны, откуда перевозится группа пассажиров в страну регистрации автотранспортного средства, ранее отвезенная автотранспортным средством того же перевозчика.

2. Разрешение также не требуется при замене неисправного автотранспортного средства другим.

3. При выполнении перевозок, предусмотренных в пункте 1 настоящей статьи, водитель автотранспортного средства должен иметь список пассажиров.

## **II. Перевозки грузов**

### **Статья 5**

1. Перевозки грузов между Договаривающимися Сторонами осуществляются автотранспортными средствами без разрешений.

2. Перевозки грузов транзитом по территориям Договаривающихся Сторон или в/из третьей страны, за исключением перевозок, предусмотренных в статье 6 настоящего Соглашения, осуществляются автотранспортными средствами на основе разрешений, выдаваемых компетентными органами Договаривающихся Сторон.

3. На каждую перевозку грузов, указанную в пункте 2 настоящей статьи, должно быть выдано отдельное разрешение, которое дает право на совершение одного рейса туда и обратно, если иное не оговорено в самом разрешении.

Разрешение выдается на каждое автотранспортное средство и действительно только для перевозчика, которому это разрешение было выдано.

4. Компетентные органы Договаривающихся Сторон ежегодно будут передавать друг другу взаимосогласованное количество бланков разрешений на перевозки грузов транзитом или в/из третьей страны. Эти бланки должны иметь печать компетентного органа и подпись ответственного лица, выдавшего разрешение.

### **Статья 6**

1. Разрешения, указанные в статье 5 настоящего Соглашения не требуются на выполнение перевозок:

- а) движимого имущества при переселении;
- б) экспонатов, оборудования и материалов, предназначенных для ярмарок и выставок;
- в) транспортных средств, животных, а также различного инвентаря и имущества, предназначенных для проведения спортивных мероприятий;
- г) театральных декораций и реквизитов, музыкальных инструментов, оборудования и принадлежностей для киносъемок, радио – и телевизионных передач;
- д) тел или праха умерших;

е) автомобилями, грузоподъемностью до 3,5 тонн и общей массой до 6 тонн включительно;

ж) поврежденных автотранспортных средств;

з) почты;

и) грузов, предназначенных для оказания гуманитарной помощи.

2. Исключения, предусмотренные в подпунктах б, в, г пункта 1 настоящей статьи, действуют только в том случае, если груз подлежит возврату в страну, в которой зарегистрировано автотранспортное средство или груз будет перевозиться на территорию третьей страны.

### **Статья 7**

1. Перевозки опасных грузов автотранспортными средствами одной из Договаривающихся Сторон по территории государства другой Договаривающейся Стороны осуществляются по специальным разрешениям, выдаваемым компетентными органами другой Договаривающейся Стороны.

2. В случае, если габариты или вес загруженного или порожнего автотранспортного средства превышает пределы, установленные национальным законодательством другой Договаривающейся Стороны, перевозчик должен получить специальное разрешение от компетентных органов другой Договаривающейся Стороны.

3. Если в разрешениях, указанных в пунктах 1 и 2 настоящей статьи предписываются определенные маршруты перевозки, перевозка осуществляется по этим маршрутам.

### **Статья 8**

Перевозки грузов, предусмотренные настоящим Соглашением, должны осуществляться по накладным, форма которых должна соответствовать общепринятому международному образцу.

## **III. Общие положения**

### **Статья 9**

Автотранспортные средства, выполняющие перевозки в соответствии с настоящим Соглашением, освобождаются от налогов и сборов, кроме сборов за пользование платными дорогами и при выполнении перевозок, указанных в пункте 2 статьи 7.

### **Статья 10**

1. Автотранспортные средства, осуществляющие международные перевозки, должны иметь регистрационный и отличительный знаки своей страны.

Прицепы и полуприцепы могут иметь регистрационный и отличительный знаки других стран при условии, что грузовые автомобили или автомобильные тягачи будут иметь регистрационные и отличительные знаки государств Договаривающихся Сторон.

2. Перевозки, предусмотренные настоящим Соглашением, могут выполняться только перевозчиками, которые согласно законодательству своей страны допущены к осуществлению международных перевозок.

### **Статья 11**

Перевозчикам одной Договаривающейся Стороны не разрешается осуществлять перевозки пассажиров и грузов между двумя пунктами, расположенными на территории другой Договаривающейся Стороны, а также с территории государства другой Договаривающейся Стороны на территорию третьей страны и с территории третьей страны на территорию другой Договаривающейся Стороны, если на это не получено специальное разрешение компетентного органа другой Договаривающейся Стороны.

### **Статья 12**

Перевозки пассажиров и грузов на основании настоящего Соглашения осуществляются при условии обязательного страхования гражданской ответственности. Перевозчик обязан заранее застраховать каждое автотранспортное средство, выполняющее указанные перевозки.

### **Статья 13**

1. В случае нарушения положений настоящего Соглашения, компетентные органы Договаривающейся Стороны, где зарегистрировано автотранспортное средство, обязаны по просьбе компетентных органов другой Договаривающейся Стороны, на территории которой нарушение имело место, независимо от действующего законодательства выполнить одно из следующих мероприятий:

- а) сделать перевозчику предупреждение;

б) сделать перевозчику предупреждение с заявлением, что в случае повторения нарушения разрешение на осуществление перевозок будет отменено на определенный срок, либо аннулировано согласно подпункту в) настоящей статьи;

в) отменить на определенный срок, либо аннулировать разрешение, выданное на основании настоящего Соглашения.

2. Компетентные органы Договаривающихся Сторон уведомят друг друга о принятых мерах.

3. Положения этой статьи не ограничивают права органов власти применять санкции, определяемые законами и другими правовыми актами Договаривающихся Сторон к нарушителям этих законов и правовых актов.

#### **Статья 14**

1. В отношении пограничного, таможенного и санитарного контроля будут применяться положения международных соглашений, участниками которых являются обе Договаривающиеся Стороны, а при решении вопросов, не урегулированных этими соглашениями, будет применяться внутреннее законодательство каждой из Договаривающихся Сторон.

2. В случае полного или временного приостановления компетентными органами транзита и перевозки того или иного вида груза по территории одной из Договаривающихся Сторон, Договаривающиеся Стороны своевременно уведомят об этом друг друга.

#### **Статья 15**

Пограничный, таможенный и санитарный контроль при перевозках тяжелобольных, регулярных перевозках пассажиров автобусами, а также при перевозках животных и скоропортящихся грузов будет осуществляться вне очереди.

#### **Статья 16**

1. При выполнении перевозок на основании настоящего Соглашения взаимно освобождаются от таможенных сборов, пошлин и разрешений ввозимые на территорию другой Договаривающейся Стороны:

а) горючее, находящееся в предусмотренных для каждой модели автотранспортного средства емкостях, технологически и конструктивно связанных с системой питания двигателя.



Это распространяется только на горючее, находящееся в емкостях, установленных заводом изготовителем только на автомобилях и автомобильных тягачах, а также на горючее, находящееся в емкостях, установленных на прицепах и полуприцепах, и предназначенное для работы холодильных установок рефрижераторов;

б) смазочные материалы в количествах, необходимых для употребления во время перевозки;

в) запасные части и инструменты, предназначенные для ремонта поврежденного автотранспортного средства, осуществляющего перевозки.

2. Неиспользованные запасные части подлежат обратному вывозу, а замененные запчасти должны быть вывезены из страны, либо сданы или уничтожены в порядке, установленном на территории соответствующей Договаривающейся Стороны.

#### **Статья 17**

1. Водитель автобуса или грузового автомобиля должен иметь национальные или международные водительские удостоверения, соответствующие категории управляемого им автотранспортного средства и национальные регистрационные документы на автотранспортное средство.

2. Национальные или международные водительские удостоверения должны соответствовать образцу, установленному Международной конвенцией о дорожном движении.

3. Разрешение и другие документы, которые требуются в соответствии с положениями настоящего Соглашения, должны находиться при автотранспортном средстве, к которому они относятся, и предъявляться по требованию компетентных контролирующих органов.<sup>1</sup>

#### **Статья 18**

Платежи, осуществляемые в рамках настоящего Соглашения, будут производиться в соответствии с действующим между Договаривающимися Сторонами в день платежа Соглашением о платежах.

#### **Статья 19**

Перевозчик и экипаж автотранспортных средств, зарегистрированных на территории государства одной из Договаривающихся Сторон, обязаны соблюдать правила движения и законы страны, на территории которой находится автотранспортное средство.

---

<sup>1</sup> Paragraph 3 appears only in the authentic Lithuanian and Russian texts -- Le paragraphe 3 apparaît que dans les textes lituanien et russe.

### **Статья 20**

Вопросы, не урегулированные настоящим Соглашением, а также международными соглашениями, участниками которых являются обе Договаривающиеся Стороны, будут решаться согласно внутреннему законодательству каждой из Договаривающихся Сторон.

### **Статья 21**

1. В интересах выполнения настоящего Соглашения, а также для решения всех спорных вопросов, связанных с применением или толкованием настоящего Соглашения, Договаривающиеся Стороны создадут Совместную комиссию из числа представителей компетентных органов Договаривающихся Сторон.

2. Совместная комиссия созывается по просьбе одной из Договаривающихся Сторон поочередно на территории каждой из них.

3. Если одна Договаривающаяся Сторона предложит изменить или дополнить настоящее Соглашение, Совместная комиссия Договаривающихся Сторон будет проводить переговоры относительно предлагаемых изменений или дополнений.

Изменения или дополнения вступают в силу после их подтверждения путем обмена нотами по дипломатическим каналам.

### **Статья 22**

Настоящее Соглашение не создает и не изменяет прав и обязанностей Договаривающихся Сторон, вытекающих из других заключенных ими двусторонних или многосторонних договоров, участниками которых являются Договаривающиеся Стороны.

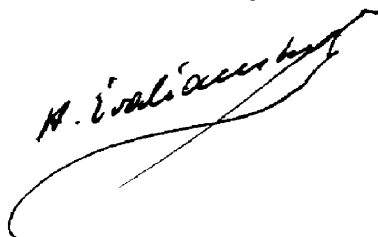
### **Статья 23**

1. Настоящее Соглашение вступает в силу по истечении 30 (тридцати) дней со дня, когда Договаривающиеся Стороны уведомят друг друга по дипломатическим каналам о том, что внутригосударственные требования, необходимые для его вступления в силу, выполнены.

2. Настоящее Соглашение заключено на 5 (пять) лет и в дальнейшем его действие автоматически будет продлеваться на следующие годовые периоды до тех пор, пока одна из Договаривающихся Сторон не позднее чем за 3 (три) месяца до истечения срока действия Соглашения не уведомит другую Договаривающуюся Сторону о намерении прекратить действие

Совершено в городе Ташкенте "20" февраля 1997 года в двух подлинных экземплярах, каждый на литовском, узбекском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. При возникновении разногласий по толкованию положений настоящего Соглашения за основу принимается текст на русском языке.

**За Правительство  
Литовской Республики**

A handwritten signature in black ink, appearing to be "N. Štaluogauskas", written over a horizontal line.

**За Правительство  
Республики Узбекистан**

A handwritten signature in black ink, appearing to be "Jumal", written over a horizontal line.

## ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ

### о применении Соглашения между Правительством Литовской Республики и Правительством Республики Узбекистан о международных перевозках пассажиров и грузов автомобильным транспортом

Настоящий Протокол является неотъемлемой частью Соглашения, заключенного между Правительством Литовской Республики и Правительством Республики Узбекистан о международных перевозках пассажиров и грузов автомобильным транспортом, подписанного в городе Ташкенте "\_\_\_" февраля 1997 года.

В отношении применения настоящего Соглашения достигнута договоренность о нижеследующем:

1. Под компетентными органами следует понимать:

Со стороны Литовской Республики:

а) по статьям 2, 3, 5, 11, 13, 21 – Департамент дорожного транспорта Министерства путей сообщения Литовской Республики: 2679, г. Вильнюс, проспект Гедимино, 17, тел.62 – 65 – 90, факс 61 – 69 – 09, 22 – 43 – 35;

б) по пункту 1 статьи 7:

для грузов, опасности 1-го класса – Служба по транспортировке Министерства охраны края: 2009, г. Вильнюс, ул.Басанавичяус, 22/2, тел.62 – 68 – 19, факс 65 – 03 – 55;

для грузов, опасности II – IX класса – Министерство охраны окружающей среды: 2600, г.Вильнюс, ул.Иозапавичяус, 9, тел.72 – 84 – 42, факс 72 – 80 – 20;

по пункту 2 статьи 7 – Государственная инспекция дорожного транспорта: г. Вильнюс, ул. Швитригайлос, 42/31, тел.23 – 21 – 90, факс 23 – 22 – 70 и Управление дорожной полиции Министерства внутренних дел Литовской Республики: 2015, г. Вильнюс, ул. Гирайтес, 3, тел. 69 – 89 – 64, факс 23 – 32 – 31.

Со стороны Республики Узбекистан:

а) по статьям 2, 3, 5, 7, 11, 13, 17, 21 – Государственно – акционерная корпорация автомобильного транспорта Республики Узбекистан: 700000, г.Ташкент, ул. Амира Тимура, 6, тел. 33 – 61 – 48, факс 33 – 15 – 25;

б) по статьям 13, 17 – Министерство внутренних дел Республики Узбекистан: 700000, г. Ташкент, ул. Навруз, 1, тел.33–41–35 и Государственно – акционерный концерн "Узавтодор": 700000, г. Ташкент, ул.Пушкина, 68 – а, тел.39 – 14 – 06, 39 – 45 – 87, факс 68 – 27 – 11.

2. Следует понимать:

2.1. под термином "автотранспортное средство": при перевозке грузов – грузовой автомобиль, грузовой автомобиль с прицепом, автомобильный тягач или автомобильный тягач с полуприцепом;

при перевозке пассажиров – автотранспортное средство, предназначенное для перевозки пассажиров и имеющее не менее 8 мест для сидения, не считая места водителя, а также прицеп для перевозки багажа;

2.2. под термином "регулярные перевозки" – перевозки, осуществляемые автотранспортными средствами Договаривающихся Сторон по заранее согласованному расписанию, маршруту следования с указанием начального и конечного пунктов движения и остановочных пунктов;

2.3. под термином "нерегулярные перевозки" – все остальные перевозки;

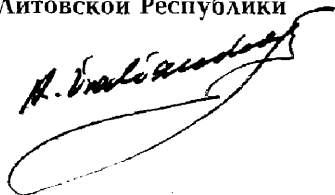
2.4. под термином "транзитные перевозки" – перевозки пассажиров и грузов через территорию одной из Договаривающихся Сторон, при которых пункты отправления и назначения находятся вне территории этой Договаривающейся Стороны.

3. Условия обмена бланками разрешений и порядок их использования, упомянутых в статьях 2, 3, 4, 5, 6, 7 Соглашения устанавливает Совместная комиссия, образованная в соответствии со статьей 21 настоящего Соглашения.

4. В статьях 14 и 15 Соглашения под понятием санитарного контроля подразумевается санитарный, ветеринарный и фитосанитарный контроль.

Настоящий Исполнительный Протокол составлен в городе Ташкенте "20" февраля 1997 года в двух подлинных экземплярах, каждый на литовском, узбекском и русском языках, причём все тексты имеют одинаковую силу. При возникновении разногласий по толкованию положений настоящего Исполнительного Протокола за основу принимается текст на русском языке.

За Правительство  
Литовской Республики



За Правительство  
Республики Узбекистан



[ UZBEK TEXT — TEXTE OUZBEK ]

**Литва Республикаси Ҳукумати  
ва Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати  
ўртасида автомобиль транспортида халқаро  
йўловчилар ва юкларни ташиш тўғрисида**

**Б И Т И М**

Литва Республикаси Ҳукумати ва Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати, кейинги ўринларда Аҳдлашувчи Томонлар деб аталувчилар,

ўзаро дўстлик асосида ҳар икки мамлакат ўртасида ва улар ҳудудлари бўйича транзит тарзда автомобилда йўловчилар ва юкларни ташишга хоҳиш бидириб, шунингдек бу ташишларни осонлаштиришни истаб,

қуйидагилар тўғрисида келишиб олдилар:

**1-модда**

Ушбу Битимга мувофиқ равишда Аҳдлашувчи Томонлар ҳудудларида рўйхатга олинган автотранспорт воситалари билан ҳар икки давлат ўртасида ва улар орқали транзит тарзда, халқаро автомобиль алоқалари учун йўллар бўйлаб йўловчилар ва юкларни мунтазам ва номунтазам ташиш амалга оширилади.

**І. ЙЎЛОВЧИЛАР ТАШИШ**

**2-модда**

1. Аҳдлашувчи Томонлар ўртасида йўловчиларни мунтазам ташишларни амалга ошириш учун Аҳдлашувчи Томонлар ваколатли органлари томонидан бериладиган рухсатномалар талаб этилади. Рухсатномалар ваколатли органлар келишган тартибда ва 3 йилгача даврга берилади.

2. Бундай ташишларни ташкил этиш ҳақидаги таклифлар Аҳдлашувчи Томонларнинг ваколатли органлари томонидан бир-бирларига одиндан берилади. Бу таклифларда қуйидаги маълумотлар бўлиши керак:

ташувчининг (фирма) номи ва манзили, юриш йўналиши, ҳаракат жадвали, чегарани кесиб ўтишнинг мўлжалланаётган вақти, тариф, ташувчи йўловчиларни чиқариш ва туширишни амалга оширадиган тўхташ пунктлари, шунингдек ташишларни бажаришнинг мўлжалланаётган даври ва мунтазамлиги.

### 3-модда

1. Аҳдлашувчи Томонлар ўртасида ёки улар ҳудудлари бўйлаб транзит тарзда йўловчиларни номунтазам ташишларни амалга ошириш учун Аҳдлашувчи Томонларнинг ваколатли органлари берадиган рухсатномалар талаб этилади, ушбу Битимнинг 4-моддасида кўзда тутилган ташишлар бундан мустаснодир.

2. Ушбу модданинг 1-бандида кўзда тутилган йўловчиларни номунтазам ташишни амалга оширишга рухсатнома бериш ҳақидаги илтимоснома ташувчи томонидан ўз мамлакати ваколатли органига йўлланади, у эса бу илтимосномани иккинчи Аҳдлашувчи Томон ваколатли органига жўнатади.

3. Йўловчиларни ҳар бир ташиш учун алоҳида рухсатнома берилиши керак, у, агар рухсатноманинг ўзида бошқа нарса қайд этилмаган бўлса, у томонга ва орқага битта қатновни амалга ошириш ҳуқуқини беради, ушбу Битимнинг 4-моддасида кўзда тутилган ташишлар бундан мустаснодир.

Рухсатномада ташишларнинг характери ва автотранспорт воситасининг берадиган мамлакатда бўлиши давомийлиги ҳақидаги маълумотлар бўлиши керак.

4. Томонларнинг ваколатли органлари ҳар йили бир-бирларига йўловчиларни мунтазам ташиш учун ўзаро келишилган миқдордаги бланкаларни берадилар. Бу бланкаларда рухсатномани берган ваколатли органнинг муҳри ва масъул шахснинг имзоси бўлиши керак.

### 4-модда

1. Қуйидаги ҳолларда йўловчиларни номунтазам ташишларни бажаришга рухсатнома талаб этилмайди:

а) агар битта таркибдаги гуруҳ автотранспорт воситаси рўйхатга олинган Аҳдлашувчи Томон мамлакати ҳудудида бошланган ва тугалланадиган бутун сафар давомида битта автотранспорт воситасида ташилса;

б) йўловчиларни номунтазам ташиш автотранспорт воситаси рўйхатга олинган Аҳдлашувчи Томон ҳудудида бошланиб, иккинчи Аҳдлашувчи Томон ҳудудида тугалланса, автотранспорт воситаси у рўйхатга олинган мамлакатта бўш қайтиш шarti билан;

в) аввал худди шу ташувчи автотранспорт воситаси билан олиб бориб қўйилган йўловчилар гуруҳи автотранспорт воситаси рўйхатга олинган мамлакатга ташиладиган бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудудига автотранспорт воситаси бўш юборилганда.

2. Носоз автотранспорт воситаси бошқасига алмаштирилганда ҳам рухсатнома талаб этилмайди.



3. Ушбу модданинг 1-бандида кўзда тутилган ташишларни бажарганда, автотранспорт воситаси ҳайдовчиси йўловчиларнинг рўйхатига эга бўлиши керак.

## II. ЮКЛАРНИ ТАШИШ

### 5-модда

1. Аҳдлашувчи Томонлар ўртасида юкларни ташиш автотранспорт воситалари билан рухсатномасиз амалга оширилади.

2. Аҳдлашувчи Томонлар ҳудудлари бўйича транзит тарзда ўтадиган ва учинчи мамлакатга транзит тарзда борадиган ёки учинчи мамлакатдан келадиган юкларни ташиш автотранспорт воситалари билан Аҳдлашувчи Томонлар ваколатли органлари берган рухсатномалар асосида амалга оширилади, ушбу Битимнинг 6-моддасида кўзда тутилган ташишлар бундан мустаснодир.

3. Ушбу модданинг 2-бандида кўзда тутилган юкларни ҳар бир ташиш учун алоҳида рухсатнома бўлиши керак. У, агар рухсатноманинг ўзида бошқа нарса қайд этилган бўлмаса, у томонга ва орқага битта қатновни амалга ошириш ҳуқуқини беради.

Рухсатнома ҳар бир автотранспорт воситасига берилади ва бу рухсатнома берилган ташувчи учунгина ҳақиқийдир.

4. Аҳдлашувчи Томонларнинг ваколатли органлари ҳар йили бир-бирларига ўзаро келишилган миқдорда транзит тарзда ва учинчи мамлакатларга ёки учинчи мамлакатлардан юкларни ташишга рухсатнома бланklarини берадилар. Бу бланklarда рухсатнома берган ваколатли орган муҳри ва масъул шахснинг имзоси бўлиши керак.

### 6-модда

1. Ушбу Битимнинг 5-моддасида кўрсатилган рухсатномалар қуйидаги ташишларни бажаришга талаб этилмайди:

- а) кўчаётганда кўчадиган мулкни ташишда;
- б) ярмарка ва кўргазмалар учун мўлжалланган экспонатлар, усқуналар ва материалларни ташишда;
- в) спорт тадбирларини ўтказиш учун мўлжалланган транспорт воситалари, ҳайвонлар, шунингдек турли жиҳозлар ва мулкни ташишда;
- г) театр декорациялари ва реквизитлари, мусиқа асбоблари, кино суратга олиш, радиоэшиттиришлари ва телевизион кўрсатувлар учун мўлжалланган усқуналар ва буюмларни ташишда;

- д) вафот этганларнинг жасадлари ва ҳоқини ташишда;
- е) 3,5 тоннагача юк кўтарадиган ва умумий оғирлиги 6 тоннагача бўлган автомобиллар билан юк ташишда;
- ж) шикастланган автотранспорт воситаларини ташишда;
- з) почтани ташишда;
- и) инсонпарварлик ёрдами кўрсатиш учун мўлжалланган юкларни ташишда.

2. Юк автотранспорт воситаси рўйхатга олинган мамлакатга қайтарилиши керак бўлган ёки юк учинчи мамлакат ҳудудига ташилиши керак бўлган ҳоллардагина ушбу модданинг б-, в-, г-кичик бандларида назарда тутилган истиснолар амал қилади.

### **7-модда**

1. Битта Аҳдлашувчи Томон автотранспорт воситалари билан хавфли юкларни иккинчи Аҳдлашувчи Томон ҳудуди бўйлаб ташиш иккинчи Аҳдлашувчи Томон ваколатли органлари берадиган махсус рухсатномалар бўйича амалга оширилади.

2. Юк ортилган ёки бўш автотранспорт воситаси ўлчамларининг юк оғирлиги иккинчи Аҳдлашувчи Томон миллий қонунларида белгиланган ўлчамлардан ортиқ бўлган ҳолларда, ташувчи иккинчи Аҳдлашувчи Томон ваколатли органларидан махсус рухсатнома олиши керак.

3. Агар ушбу модданинг 1- ва 2-бандларида кўрсатилган рухсатномаларда ташишнинг муайян йўналишлари белгиланган бўлса, ташиш ана шу йўналишлар бўйича амалга оширилади.

### **8-модда**

Ушбу Битимда кўзда тутилган юкларни ташиш умумий қабул қилинган халқаро намунага мос шаклдаги накладнойлар бўйича амалга оширилиши керак.

## **III. УМУМИЙ ҚОИДАЛАР**

### **9-модда**

Ушбу Битимга мувофиқ ташишларни бажараётган автотранспорт воситалари солиқлар ва йиғимлардан озод қилинади, пулли йўллардан фойдаланганлик ва 7-модданинг 2-бандида кўрсатилган ташишлар учун йиғимлардан ташқари.

### **10-модда**

1. Халқаро ташишларни амалга оширадиган автотранспорт воситалари ўз мамлакатларининг рўйхатга олиш ва фарқловчи белгиларига эга бўлиши керак.

Юк автомобиллари ёки автомобиль шатакчилари Аҳдлашувчи Томонлар давлатларининг рўйхатга олиш ва фарқловчи белгиларига эга бўлгандагина тиркамалар ва ярим тиркамалар бошқа мамлакатларнинг рўйхатга олиш ва фарқловчи белгиларига эга бўлиши мумкин.

2. Ушбу Битимда кўзда тутилган ташишлар фақат ўз мамлакати қонунларига мувофиқ халқаро ташишларни амалга оширишга қўйилган ташувчилар томонидан бажарилиши мумкин.

### 11-модда

Битта Аҳдлашувчи Томон ташувчиларига, агар иккинчи Аҳдлашувчи Томон ваколатли органининг махсус рухсатномасини олмаган бўлсалар, иккинчи Аҳдлашувчи Томон ҳудудида жойлашган икки пункт орасида, шунингдек иккинчи Аҳдлашувчи Томон ҳудудидан учинчи мамлакат ҳудудига ва учинчи мамлакат ҳудудидан иккинчи Аҳдлашувчи Томон ҳудудига йўловчилар ташишни амалга оширишга рухсат этилмайди.

### 12-модда

Ушбу Битим асосида йўловчилар ва юкларни ташиш фуқаролик масъулияти албатта суғурта қилингандагина амалга оширилади. Ташувчи ушбу ташишларни бажараётган ҳар бир автотранспорт воситасини оддиндан суғурта қилишга мажбурдир.

### 13-модда

1. Ушбу Битим қоидалари бузилган ҳолда автотранспорт воситаси рўйхатга олинган Аҳдлашувчи Томон ваколатли органлари ҳудудида, қоида бузилган иккинчи Аҳдлашувчи Томон ваколатли органлари илтимосига кўра, амалдаги қонунлардан қатъи назар қуйидаги тадбирлардан бирини бажаришга мажбурдирлар:

а) ташувчига огоҳлантириш бериш;

б) ташувчига қоидабузарлик такрорланган ҳолда ташишларни амалга оширишга рухсатнома муайян муддатга бекор қилинади ёхуд мазкур модданинг в) кичик бандига мувофиқ бекор қилинади деган мазмунда огоҳлантириш бериш;

в) ушбу Битим асосида берилган рухсатномани муайян муддатга бекор қилиш ёхуд бекор қилиш.

2. Аҳдлашувчи Томонларнинг ваколатли органлари кўрилган чоралар ҳақида бир-бирларини хабардор қиладилар.

3. Ушбу модда қоидалари ҳокимият органларининг Аҳдлашувчи Томонлар қонунлари ва бошқа ҳуқуқий актлари билан ана шу қонунлар ва ҳуқуқий актларни бузувчиларга нисбатан белгиланадиган жазоларни қўллаш ҳуқуқларини чекламайди.

#### 14-модда

1. Чегара, божхона ва санитария назоратига нисбатан Аҳдлашувчи Томонлар қатнашчилари бўлган халқаро битимлар қоидалари қўланади, бу битимлар билан тартибга солинмаган масалаларни ҳал этганда эса ҳар икки Аҳдлашувчи Томонлардан ҳар бирининг ички қонунлари қўланади.

2. Ваколатли органлар томонидан Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг ҳудудидан у ёки бу турдаги юкнинг транзит тарзда ўтиши ва ташилиши тўла ёки вақтинча тўхтатилган ҳолда Томонлар бу ҳақда бир-бирларини ўз вақтида хабардор қиладилар.

#### 15-модда

Оғир касалларни ташишда, автобуслар билан йўловчиларни мунтазам ташишларда, шунингдек хайвонлар ва тез бузиладиган юкларни ташишда чегара, божхона ва санитария назорати навбатдан ташқари амалга оширилади.

#### 16-модда

1. Ушбу Битимга асосан ташишларни бажараётганда иккинчи Аҳдлашувчи Томон ҳудудига олиб кирилаётган қуйидаги нарсалар божхона йиғимлари, божлар ва рухсатномалардан ўзаро озод қилинади:

а) ҳар бир автотранспорт воситаси модели учун мўлжалланган, технологияси ва конструкцияси жиҳатидан моторни ёнилғи билан таъминлаш тизими билан боғлиқ сифимлардаги ёнилғи.

Бу фақат автомобилларда ва автомобиль шатакчиларида ўрнатилган сифимлардаги ёнилғига, шунингдек тиркамаларда ва ярим тиркамаларда ўрнатилган ҳамда рефрижераторлар совутиш қурилмалари ишлаши учун мўлжалланган сифимдаги ёнилғига тааллуқли бўлади;

б) ташиш вақтида ишлатиш учун зарур миқдордаги мойлаш материаллари;

в) ташишни амалга ошираётган шикастланган автотранспорт воситасини таъмирлаш учун мўлжалланган эҳтиёт қисмлар ва асбоблар.

2. Фойдаланилмаган эҳтиёт қисмлар орқага олиб чиқиб кетилиши, алмаштирилган эҳтиёт қисмлар эса мамлакатдан олиб чиқиб кетилиши ёхуд тегишли Аҳдлашувчи Томон ҳудудида белгиланган тартибда топширилиши ёки йўқ қилиниши керак.

#### **17-модда**

1. Автобус ёки юк автомобили ҳайдовчиси у бошқараётган автотранспорт воситаси тоифасига мос бўлган миллий ёки халқаро ҳайдовчилик гувоҳномасига ҳамда автотранспорт воситасини миллий рўйхатга олиш ҳужжатларига эга бўлиши керак.

2. Миллий ёки халқаро ҳайдовчилик гувоҳномалари йўл ҳаракати ҳақидаги Халқаро конвенция белгилаган намунага мос бўлиши керак.

#### **18-модда**

Ушбу Битим доирасида амалга ошириладиган тўловлар Аҳдлашувчи Томонлар ўртасида амал қилаётган тўловлар ҳақидаги битимга мувофиқ тўлов кунида бажарилади.

#### **19-модда**

Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг давлат ҳудудида рўйхатга олинган ташувчи ва автотранспорт воситалари экипажи автотранспорт воситаси ҳудудида бўлган мамлакатнинг ҳаракат қоидалари ва қонунларига риоя этишга мажбурдир.

#### **20-модда**

Ушбу Битим, шунингдек ҳар икки Аҳдлашувчи Томон қатнашчилари бўлган халқаро битимлар билан тартибга солинмаган масалалар ҳар бир Аҳдлашувчи Томоннинг ички қонунларига мувофиқ ҳал этилади.

#### **21-модда**

1. Ушбу Битимни бажариш манфаатлари йўлида, шунингдек ушбу Битимни қўллаш ёки талқин қилиш билан боғлиқ барча баҳсли масалаларни ҳал этиш учун Аҳдлашувчи Томонлар Томонларнинг ваколатли органлари вакиллари билан иборат Қўшма комиссия тузадилар.

2. Қўшма комиссия Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг илтимосига кўра навбати билан улардан ҳар бирининг ҳудудида чақирилади.

3. Агар бир Аҳдлашувчи Томон ушбу Битимни ўзгартириш ёки тўлдиришни таклиф этса, Аҳдлашувчи Томонларнинг Қўшма комиссияси мўлжалланаётган ўзгариш ёки қўшимчалар хусусида музокаралар ўтказади.

Ўзгаришлар ва қўшимчалар улар дипломатик каналлар бўйича ноталарни айирбошлаш орқали тасдиқлангандан кейин кучга киради.

## 22-модда

Ушбу Битим Аҳдлашувчи Томонлар қатнашчилари бўлган, улар тузган бошқа икки томонлама ёки кўп томонлама шартномалардан келиб чиқадиган Аҳдлашувчи Томонлар ҳуқуқлари ва мажбуриятларини вужудга келтирмайди ва ўзгартирмайди.

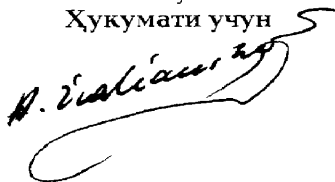
## 23-модда

1. Ушбу Битим Аҳдлашувчи Томонлар бир-бирларини дипломатик каналлар бўйича унинг кучга кириши учун зарур бўлган барча ички давлат талаблари бажарилди деб хабардор қилган кундан бошлаб 30 (ўттиз) кун ўтгандан кейин кучга киради.

2. Ушбу Битим 5 (беш) йилга тузилади ва Аҳдлашувчи Томонлардан бири Битим тугашидан камида 3 (уч) ой олдин иккинчи Аҳдлашувчи Томонни ушбу Битимнинг амал қилишини тўхтатиш нияти ҳақида хабардор қилмаса, бундан кейин унинг амал қилиши навбатдаги йиллик даврларга автоматик равишда узайтирилади.

Тошкент шаҳрида 1997 йил "20" февралда икки ҳақиқий нусхада, ҳар бири литва, ўзбек ва рус тилларида тузилди, бунда барча матнлар бир хил кучга эга. Ушбу Битим қоидаларини талқин қилишда келишмовчиликлар юзага келса, рус тилидаги матн асос қилиб олинади.

Литва Республикаси  
Ҳукумати учун



Ўзбекистон Республикаси  
Ҳукумати учун



**Литва Республикаси Ҳукумати  
ва Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати  
ўртасида автомобиль транспортида халқаро  
йўловчилар ва юкларни ташиш тўғрисида  
Битимни қўллаш ҳақида**

**ИЖРОИЯ ПРОТОКОЛИ**

Ушбу Протокол Тошкент шаҳрида 1997 йил "\_\_\_" февралда имзоланган Литва Республикаси Ҳукумати ва Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ўртасида автомобиль транспортида халқаро йўловчилар ва юкларни ташиш тўғрисидаги Битимнинг ажралмас қисми ҳисобланади.

Ушбу Битимни қўллаш мақсадида қуйидагилар тўғрисида келишиб олинди:

1. Ваколатли органлар деганда қуйидагиларни тушуниш керак:

Литва Республикаси томонидан:

а) 2-, 3-, 5-, 11-, 13-, 21-моддалар бўйича - Литва Республикаси Алоқа йўллари вазирлиги Йўл транспорти департаменти: 2679, Вильнюс ш., Гедимино проспекти, 17, тел. 62-65-90, факс 61-69-09, 22-43-35;

б) 7-модданинг 1-банди бўйича:

1-хавфли даражадаги юклар бўйича - Литва Республикаси Ўлка ҳимоя вазирлиги Транспортировка хизмати: 2009, Вильнюс ш., Басанавичяус кўчаси, 22/2, тел. 62-68-19, факс 65-03-55;

II-IX хавфли даражадаги юклар бўйича - Литва Республикаси Атроф муҳитни муҳофаза қилиш вазирлиги: 2600, Вильнюс ш., Иозапавичяус кўчаси, 9, тел. 72-84-42, факс 72-80-20;

7-модданинг 2-банди бўйича - Литва Республикаси Йўл транспорти давлат инспекцияси: Вильнюс ш., Швитригайлос кўчаси, 42/31, тел. 23-21-90. факс 23-22-70 ва Литва Республикаси Ички ишлар вазирлиги Йўл полиция бошқармаси: 2015, Вильнюс ш., Гирайтес кўчаси, 3, тел. 69-89-64, факс 23-32-31.

Ўзбекистон Республикаси томонидан:

а) 2-, 3-, 5-, 7-, 11-, 13-, 17-, 21-моддалар бўйича - Ўзбекистон Республикаси Автомобиль транспорти давлат-акционерлик корпорацияси: 700000, Тошкент ш., Амир Темур кўчаси, 6, тел. 33-61-48, факс 33-15-25;

б) 13-, 17-моддалар бўйича - Ўзбекистон Республикаси Ички ишлар вазирлиги: 700000, Тошкент ш., Наврўз кўчаси, 1, тел. 33-41-35 ва "Ўзавтойўл" давлат-акционерлик концерни: 700000, Тошкент ш., Пушкин кўчаси, 68-а, тел. 39-14-06, 39-45-87, факс 68-27-11.

2. Қуйидагиларни тушуниш керак:

2.1. "автотранспорт воситаси" атамаси остида:

юклар ташишда - юк автомобили, тиркамали юк автомобили, шатакчи автомобиль ёки ярим тиркамали шатакчи автомобилни;

йўловчилар ташишда - йўловчиларни ташишга мўлжалланган ва ҳайдовчи жойини ҳисобламаганда камида 8 ўринга эга бўлган автотранспорт воситаси, шунингдек юк ташвиш учун тиркамани;

2.2. "мунтазам ташишлар" атамаси остида - Аҳдлашувчи Томонларнинг автотранспорт воситалари томонидан олдиндан келишилган жадвал, юриш йўналиши бўйича ҳаракатнинг бошланадиган ва тугайдиган пунктлари ва тўхташ пунктлари кўрсатилган ҳолда амалга ошириладиган ташишларни;

2.3. "номунтазам ташишлар" атамаси остида - барча бошқа ташишларни;

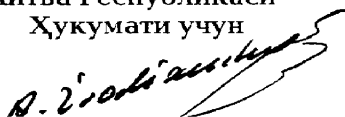
2.4. "транзит ташишлар" атамаси остида - Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг ҳудуди орқали йўловчилар ва юкларни ташишларни, бунда жўнатиш ва бориш пунктлари бу Аҳдлашувчи Томон ҳудудидан ташқарида бўлади.

3. Ушбу Битимнинг 2-, 3-, 4-, 5-, 6-, 7-моддаларида эслатиб ўтилган рухсатномалар бланкаларини айирбошлаш шартлари ва улардан фойдаланиш тартибини ушбу Битимнинг 21-моддасига биноан ташкил этилган Қўшма комиссия белгилайди.

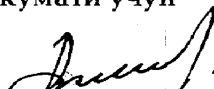
4. Битимнинг 14- ва 15-моддаларида санитария назорати тушунчаси остида санитария, ветеринария ва фитосанитария назорати кўзда тутилади.

Ушбу Ижроия Протоколи Тошкент шаҳрида 1997 йил "20" февралда икки асл нусхада, ҳар бири литва, ўзбек ва рус тилларида тузилди, бунда барча матнлар бир хил кучга эга. Ушбу Ижроия Протоколи қоидаларини талқин қилишда келишмовчиликлар юзага келган ҳолда рус тилидаги матн асос қилиб олинади.

Литва Республикаси  
Ҳукумати учун



Ўзбекистон Республикаси  
Ҳукумати учун





[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
UZBEKISTAN ON INTERNATIONAL TRANSPORT OF PASSENGERS  
AND GOODS BY ROAD

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Uzbekistan, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Desiring to develop on a reciprocal basis the transport of passengers and goods by road between the two countries and in transit through their territories, and desiring to facilitate this transport,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The regular and non-regular transportation of passengers and goods between the two countries and in transit through their territories along roads open to international road traffic by road transport vehicles registered in the territories of the Contracting Parties shall be effected in accordance with this Agreement.

I. TRANSPORTATION OF PASSENGERS

*Article 2*

1. The operation of regular transportation of passengers between the Contracting Parties shall require permits issued by the competent bodies of the Contracting Parties. Permits shall be issued by agreement between the competent bodies and for a period of up to three years.

2. Proposals for the organization of such transportation shall be transmitted to each other by the competent bodies of the Contracting Parties in advance of travel. These proposals must contain details concerning the name and address of the carrier (company), the intended route, timetable details, anticipated time of border crossing, tariffs, stopping points at which the carrier shall pick up and set down passengers, and also the projected journey time and regularity of transportation operations.

*Article 3*

1. The operation of non-regular transportation of passengers between the Contracting Parties or in transit through their territories, with the exception of the transport operations envisaged in article 4 of this Agreement, shall require permits issued by the competent bodies of the Contracting Parties.

2. Requests for permits to operate non-regular transportation of passengers envisaged in paragraph 1 of this article shall be sent by the carrier to the competent body of its country, which shall transmit them to the competent body of the other Contracting Party.

3. For each non-regular passenger transportation operation, with the exception of transportation envisaged in article 4 of this Agreement, a separate permit must be issued entitling the bearer to make one outward and one return journey, unless otherwise stipulated in the permit.

The permit must contain details on the nature of the journey and length of stay of the road transport vehicle in the country of destination.

4. The competent bodies of the Contracting Parties shall send each other annually an agreed number of permit forms for the non-regular transportation of passengers. These forms shall bear the seal of the competent body and the signature of the responsible person issuing the permit.

#### *Article 4*

1. Permits shall not be required for effecting non-regular transportation of passengers:

(a) If the same group of passengers is transported on the same road transport vehicle for an entire journey beginning and ending in the territory of the Contracting Party where the road transport vehicle is registered;

(b) If it begins in the territory of the Contracting Party where the road transport vehicle is registered and ends in the territory of the other Contracting Party, provided that the road transport vehicle returns empty to the country where it is registered;

(c) If a road transport vehicle departs empty for the territory of the other Contracting Party from which a group of passengers previously carried by a road transport vehicle of the same carrier is driven to the country of registration of the road transport vehicle.

2. In addition, permits are not required when a disabled road transport vehicle is replaced by another vehicle.

3. When effecting the transportation envisaged in paragraph 1 of this article, the driver of the road transport vehicle must have a list of passengers.

## II. TRANSPORTATION OF GOODS

#### *Article 5*

1. The transportation of goods between the Contracting Parties shall be effected by road transport vehicles without permits.

2. The transportation of goods in transit through the territories of the Contracting Parties or to/from a third country, with the exception of the operations envisaged in article 6 of this Agreement, shall be effected by road transport vehicles on the basis of permits issued by the competent bodies of the Contracting Parties.

3. For each goods transportation operation referred to in paragraph 2 of this article, a separate permit must be issued entitling the bearer to make one outward and one return journey, unless otherwise stipulated in the permit.

The permit shall be issued for each road transport vehicle and shall be valid only for the carrier to which it was issued.

4. The competent bodies of the Contracting Parties shall send each other annually an agreed number of permit forms for the transportation of goods in transit or to/from a third country. These forms shall bear the seal of the competent body and the signature of the responsible person issuing the permit.

#### *Article 6*

1. The permits referred to in article 5 of this Agreement shall not be required for the transportation of the following:

- (a) Movable property during relocation;
- (b) Exhibits, equipment and materials for fairs and exhibitions;
- (c) Vehicles, animals and various equipment and property for use at sports events;
- (d) Theatre scenery and props, musical instruments, equipment and accessories for filming and for radio and television broadcasts;
- (e) Bodies or ashes of deceased persons;
- (f) Road transport vehicles with a maximum freight-carrying capacity of 3.5 tonnes and a total maximum weight of 6 tonnes inclusive;
- (g) Defective road transport vehicles;
- (h) Mail;
- (i) Goods for the provision of humanitarian assistance.

2. The exemptions envisaged in paragraph 1, subparagraphs (b), (c) and (d), of this article shall apply only if the goods are to be returned to the country in which the road transport vehicle is registered or if the goods are to be transported onward to the territory of a third country.

#### *Article 7*

1. The transportation of dangerous goods by road transport vehicles of one of the Contracting Parties through the territory of the other Contracting Party shall be effected by special permit issued by the competent bodies of the other Contracting Party.

2. In the event that the dimensions or the weight of a road transport vehicle travelling with or without goods exceed the limits established by the national law of the other Contracting Party, the carrier must obtain a special permit from the competent bodies of the other Contracting Party.

3. If the permit referred to in paragraphs 1 and 2 of this article prescribes a specific transportation route, the transportation shall be effected along that route.

*Article 8*

The transportation of goods provided for under this Agreement shall be effected under consignment notes, the contents of which should conform to the accepted international model.

III. GENERAL PROVISIONS

*Article 9*

Road transport vehicles involved in transportation operations in accordance with this Agreement shall be exempt from taxes and levies, except for road tolls or transportation operations referred to in article 7, paragraph 2.

*Article 10*

1. Road transport vehicles involved in international transportation operations must carry the registration and distinguishing marks of their country.

Trailers and semi-trailers may carry the registration and distinguishing marks of other countries provided that the goods vehicle or tow vehicle carries the registration and distinguishing marks of the Contracting Parties.

2. The transportation operations provided for under this Agreement may be effected only by carriers which, in conformity with the legislation of their own country, are permitted to carry out international transportation operations.

*Article 11*

A carrier of one of the Contracting Parties shall not be permitted to transport passengers or goods between two points in the territory of the other Contracting Party, or from the territory of the other Contracting Party to the territory of a third country and from the territory of a third country to the territory of the other Contracting Party, unless special permits for this have been received from the competent body of the other Contracting Party.

*Article 12*

The transportation of passengers and goods on the basis of this Agreement shall be effected under compulsory third-party civil liability insurance. The carrier shall be obliged to insure in advance each road transport vehicle effecting such transportation operations.

*Article 13*

1. In the event of a breach of the provisions of this Agreement, the competent bodies of the Contracting Party where the road transport vehicle is registered shall, at the request of the competent bodies of the other Contracting Party in the territory of which the breach occurred, regardless of the laws in force, take one of the following measures:

- (a) Issue a warning to the carrier;
  - (b) Issue a warning to the carrier stating that, in the event of a repetition, the permit to effect transportation operations will be suspended for a fixed period or cancelled in accordance with subparagraph (c) of this article;
  - (c) Suspend for a fixed period or cancel the permit issued on the basis of this Agreement.
2. The competent bodies of the Contracting Parties shall inform each other of the measures taken.
  3. The provisions of this article shall not limit the right of the authorities to impose the sanctions specified by the laws and other legal instruments of the Contracting Parties for failure to comply with those laws and legal instruments.

*Article 14*

1. In relation to border, customs and sanitary controls, the provisions of the international agreements to which both Contracting Parties are party shall be applied; in deciding matters not regulated by these agreements, the national legislation of each of the Contracting Parties shall be applied.
2. The Contracting Parties shall inform each other promptly of any full or provisional suspension by competent bodies of transit or transportation operations involving any kind of goods through the territory of one of the Contracting Parties.

*Article 15*

Border, customs and sanitary controls shall give priority attention to seriously ill patients who are being transported, to passengers carried by regular coach services, and to animals and perishable goods that are being transported.

*Article 16*

1. In the case of transportation operations on the basis of this Agreement, the following items imported into the territory of the other Contracting Party shall be mutually exempt from customs duties, import taxes and import permits:
  - (a) Fuel contained in the tanks fitted on each model of road transport vehicle which are linked technologically and structurally with the engine's fuel supply system;

This shall apply only to the fuel contained in the factory-installed tanks in automobiles and tow vehicles and to fuel contained in tanks installed in trailers and semi-trailers and intended for the operation of cold storage units.
  - (b) Lubricants in quantities necessary for use during the transportation operation;
  - (c) Spare parts and instruments for the repair of a road transport vehicle effecting transportation operations.

2. Unused spare parts shall be re-exported, while spare parts that have been replaced shall either be taken out of the country or handed in or destroyed in the manner prescribed in the territory of the Contracting Party concerned.

*Article 17*

1. Drivers of coaches or goods vehicles must have a national or international driving licence for the appropriate category of road transport vehicle operated by them and national registration documents for the road transport vehicle.

2. National or international driving licences must conform to the model established in the Convention on Road Traffic.

3. Permits and other documents required in accordance with the provisions of this Agreement shall be kept in the road transport vehicle to which they apply and be presented upon request by the competent monitoring bodies.

*Article 18*

Payments within the framework of this Agreement shall be made in accordance with the payments agreement between the Contracting Parties in force on the date of the payment.

*Article 19*

The carrier and crew of road transport vehicles registered in the territory of one of the Contracting Parties shall observe the traffic regulations and laws of the country in the territory of which the road transport vehicle is located.

*Article 20*

Matters not regulated by this Agreement or by the international agreements to which both Contracting Parties are party shall be decided in accordance with the national legislation of each of the Contracting Parties.

*Article 21*

1. In order to implement this Agreement and settle any contentious matters that may arise in connection with the application or interpretation of this Agreement, the Contracting Parties shall establish a Mixed Commission from among representatives of the competent bodies of the Contracting Parties.

2. The Mixed Commission shall hold meetings at the request of one of the Contracting Parties alternately in each other's territory.

3. If any Contracting Party proposes amendments or additions to this Agreement, the Mixed Commission of the Contracting Parties shall conduct negotiations concerning the proposed amendments or additions.

Amendments or additions shall enter into force after confirmation by an exchange of notes through the diplomatic channel.

*Article 22*

This Agreement shall not establish or amend the rights and obligations of the Contracting Parties arising from other bilateral or multilateral agreements concluded by them to which the Contracting Parties are party.

*Article 23*

1. This Agreement shall enter into force within 30 (thirty) days after the date on which the Contracting Parties notify each other through the diplomatic channel that the internal State procedures necessary for its entry into force have been fulfilled.

2. This Agreement is concluded for a period of 5 (five) years and shall subsequently be renewed automatically for successive annual periods, unless one of the Contracting Parties informs the other Contracting Party, no later than 3 (three) months before the date of expiry, of its intention to terminate this Agreement.

Done in Tashkent, on 20 February 1997, in two copies, each in the Lithuanian, Uzbek and Russian languages, all texts being equally authentic. In the event of differences in the interpretation of the provisions of this Agreement, the Russian text shall prevail.

For the Government of the Republic of Lithuania:

For the Government of the Republic of Uzbekistan:

PROTOCOL OF IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF PASSENGERS AND GOODS BY ROAD

This Protocol is an integral part of the Agreement concluded between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Uzbekistan on the international transport of passengers and goods by road, signed in Tashkent on 20 February 1997.

With respect to the application of the Agreement, the Contracting Parties have agreed as follows:

1. The competent bodies referred to in the Agreement shall be understood to be:

For the Republic of Lithuania:

(a) For articles 2, 3, 5, 11, 13 and 21, the Department of Road Transport of the Ministry of Transport of the Republic of Lithuania: 2679, Vilnius, Gedimino pr. 17, tel.: 62 65 90, fax: 61 69 09, 22 43 35;

(b) For article 7, paragraph 1:

For goods at the Class I hazard level, the Transportation Service of the Ministry of District Security: 2009 Vilnius, Basanavivius g. 22/2, tel.: 62 68 19, fax: 65 03 55;

For goods at the Class II to IX hazard level, the Ministry of Environmental Protection: 2600 Vilnius, Juozapavivius g. 9, tel.: 72 84 42, fax: 72 80 20;

For article 7, paragraph 2, the State Road Transport Inspectorate: Vilnius, vitrigailos g. 42/31, tel.: 23 21 90, fax: 23 22 70; and Road Police Administration of the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Lithuania: 2015 Vilnius, Guiraities g. 3, tel.: 69 89 64, fax: 23 32 31.

For the Republic of Uzbekistan:

(a) For articles 2, 3, 5, 7, 11, 13, 17 and 21, the State Joint-Stock Road Transport Corporation of the Republic of Uzbekistan: 700 000, Tashkent, ul. Amira Timura, 6, tel.: 33-61-48, fax: 33-15-25;

(b) For articles 13 and 17, the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Uzbekistan: 700 000, Tashkent, ul. Navruz, 1, tel.: 33-41-35 and the Uzavtodor State Joint-Stock Company: 700 000, Tashkent, ul. Pushkin, 68 - A, tel.: 39-14-06, 39-45-87, fax: 68-27-11.

2. It shall be understood that:

2.1. The term "road transport vehicle" means:

In the case of goods transportation, a goods vehicle, a goods vehicle with a trailer, a tow vehicle or a tow vehicle with a semi-trailer;

In the case of passenger transportation, a road transport vehicle designed for carrying passengers and having no fewer than eight seats, not including the driver's seat, and a trailer for carrying baggage;



2.2 The term "regular transportation" means transportation effected by road transport vehicles of the Contracting Parties in accordance with timetables agreed in advance along an intended route with points of departure and destination and stopping points;

2.3. The term "non-regular transportation" means all other transportation;

2.4. The term "transit transportation" means transportation of passengers and goods through the territory of one of the Contracting Parties, with points of departure and destination located outside the territory of that Contracting Party.

3. The conditions for the exchange of permit forms and the procedures for their use referred to in articles 2, 3, 4, 5, 6 and 7 of the Agreement shall be determined by the Mixed Commission established in accordance with article 21 of this Agreement.

4. In articles 14 and 15 of the Agreement, the term "sanitary controls" should be understood to mean health, veterinary and phytosanitary controls.

This Protocol of implementation was done in Tashkent on 20 February 1997, in two copies, each in the Lithuanian, Uzbek and Russian languages, all texts being equally authentic. In the event of differences in the interpretation of the provisions of this Agreement, the Russian text shall prevail.

For the Government of the Republic of Lithuania:

For the Government of the Republic of Uzbekistan:

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
D'OUZBÉKISTAN RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER  
INTERNATIONAL DE PASSAGERS ET DE MARCHANDISES

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux de développer, sur une base de réciprocité, la communication routière de passagers et de marchandises entre les deux pays et leur transit sur le territoire de ces pays, et souhaitant faciliter cette communication,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les transports réguliers et occasionnels de passagers et de marchandises entre les deux pays et leur transit à travers le territoire de ces pays, par des routes ouvertes à la communication routière internationale et par des véhicules automobiles enregistrés sur le territoire des Parties contractantes, s'effectuent en conformité avec le présent Accord.

I. TRANSPORTS DE PASSAGERS

*Article 2*

1. Les transports réguliers de passagers entre les Parties contractantes nécessitent des autorisations délivrées par les autorités compétentes des Parties contractantes. Ces autorisations sont délivrées dans les formes convenues par ces autorités compétentes et pour une période pouvant aller jusqu'à 3 ans.

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiqueront réciproquement en temps utile les propositions relatives à l'organisation de ces transports. Ces propositions doivent contenir les données concernant : les dénomination et adresse du transporteur (firme), l'itinéraire suivi, l'horaire de circulation, le moment supposé de passage des frontières, les tarifs, les arrêts auxquels le transporteur embarquera ou débarquera des passagers, ainsi que la période fixée et la fréquence de ces transports.

*Article 3*

1. Les transports occasionnels de passagers entre les Parties contractantes ou leur transit sur le territoire de ces États, à l'exception des transports visés à l'article 4 du présent Accord, nécessitent des autorisations délivrées par les autorités compétentes des Parties contractantes.

2. La demande de délivrance d'une autorisation pour effectuer un transport occasionnel de passagers, telle que visée au point 1 du présent article, est adressée par le transporteur à l'autorité compétente de son pays, laquelle retransmet cette demande à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

3. Pour chaque transport occasionnel de passagers, à l'exclusion des transports visés à l'article 4 du présent Accord, une autorisation distincte doit être délivrée, donnant le droit d'effectuer un trajet aller et retour, à moins qu'il n'en soit indiqué autrement dans l'autorisation elle-même.

L'autorisation doit contenir les données relatives à la nature des transports et à la durée de séjour du véhicule automobile dans le pays de destination.

4. Les autorités compétentes des Parties contractantes se transmettront réciproquement chaque année la quantité convenue de commun accord de formulaires d'autorisations pour des transports occasionnels de passagers. Ces formulaires doivent porter le sceau de l'autorité compétente et la signature de la personne responsable ayant délivré l'autorisation.

#### *Article 4*

1. Une autorisation n'est pas requise pour effectuer des transports occasionnels de passagers :

a) Si un groupe de passagers d'une et même composition est transporté par un seul et même véhicule automobile tout au long du voyage, commençant et se terminant sur le territoire de la Partie contractante où est enregistré ce véhicule automobile;

b) Qui commencent sur le territoire de la Partie contractante où est enregistré le véhicule automobile et se terminent sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que le véhicule automobile revienne à vide dans le pays où il est enregistré;

c) Lorsqu'un véhicule automobile est envoyé à vide sur le territoire de l'autre Partie contractante, pour en ramener un groupe de passagers transporté antérieurement par ce même véhicule appartenant au même transporteur dans le pays d'enregistrement de ce véhicule.

2. Une autorisation n'est pas non plus requise lors du remplacement d'un véhicule automobile défectueux par un autre.

3. Lors de l'exécution de transports visés au point 1 du présent article, le chauffeur du véhicule devra être en possession de la liste des passagers.

## II. TRANSPORTS DE MARCHANDISES

#### *Article 5*

1. Les transports de marchandises entre les Parties contractantes sont effectués par des véhicules automobiles, sans autorisations.

2. Les transports de marchandises en transit sur le territoire des Parties contractantes ou entrant dans / sortant d'un pays tiers, à l'exception des transports visés à l'article 6 du

présent Accord, sont effectués par des véhicules automobiles sur la base d'autorisations délivrées par les autorités compétentes des Parties contractantes.

3. Pour chaque transport de marchandises, tel que mentionné au point 2 du présent Accord, une autorisation distincte doit être délivrée, donnant le droit d'effectuer un trajet aller et retour à moins qu'il n'en soit indiqué autrement dans l'autorisation elle-même.

Une autorisation est délivrée pour chaque véhicule et n'est valable que pour le transporteur auquel elle a été délivrée.

4. Les autorités compétentes des Parties contractantes se transmettront réciproquement chaque année la quantité convenue de commun accord de formulaires d'autorisations pour des transports de marchandises en transit ou entrant dans / sortant d'un pays tiers. Ces formulaires doivent porter le sceau de l'autorité compétente et la signature de la personne responsable ayant délivré l'autorisation.

#### *Article 6*

1. Les autorisations mentionnées à l'article 5 du présent Accord ne sont pas requises pour effectuer les transports :

- a) De biens meubles à l'occasion d'un déménagement;
- b) De pièces, équipements et matériels destinés à des foires et des expositions;
- c) De moyens de transport, d'animaux, ainsi que des divers matériels et biens destinés à l'organisation de manifestations sportives;
- d) De décors et accessoires de théâtre, instruments de musique, équipements et accessoires de cinématographie, d'enregistrement d'émissions radiophoniques ou télévisées;
- e) De la dépouille ou des cendres de personnes décédées;
- f) De marchandises par des véhicules automobiles dont le poids maximal autorisé ne dépasse pas 6 tonnes, y compris la charge utile ne pouvant dépasser 3,5 tonnes;
- g) De véhicules automobiles endommagés;
- h) De courrier;
- i) De biens destinés à l'aide humanitaire.

2. Les exceptions visées aux sous-points b, c et d du point 1 du présent article ne valent que dans le cas où les biens considérés sont destinés à retourner dans le pays d'enregistrement du véhicule qui les a transportés ou à être transportés sur le territoire d'un pays tiers.

#### *Article 7*

1. Les transports de marchandises dangereuses par des véhicules automobiles de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante s'effectuent conformément à des autorisations spéciales délivrées par les autorités compétentes de cette autre Partie contractante.

2. Au cas où les dimensions ou bien le poids du véhicule automobile chargé ou à vide dépasse les limites prévues par la législation de l'autre Partie contractante, le transporteur

doit obtenir une autorisation spéciale des autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

3. Si les autorisations indiquées aux points 1 et 2 du présent article prescrivent des itinéraires spécifiques pour ces transports, ceux-ci seront effectués suivant ces itinéraires.

#### *Article 8*

Les transports de marchandises visés par le présent Accord, doivent être effectués suivant des documents d'expédition, dont la forme doit correspondre au modèle international généralement admis.

### III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Article 9*

Les véhicules automobiles effectuant des transports conformément au présent Accord, sont exempts d'impôts et taxes, hormis des taxes prélevées pour l'utilisation des routes payantes et pour l'exécution des transports visés au point 2 de l'article 7.

#### *Article 10*

1. Les véhicules automobiles effectuant des transports internationaux doivent être munis des signes distinctifs et d'immatriculation de leur pays.

Les remorques et semi-remorques peuvent être munies des signes distinctifs d'autres pays, à condition que les camions ou tracteurs soient munis des signes distinctifs et d'immatriculation des Parties contractantes.

2. Les transports visés par le présent Accord peuvent être effectués exclusivement par des transporteurs habilités par la législation de leur pays à effectuer des transports internationaux.

#### *Article 11*

Les transporteurs d'une des Parties contractantes ne sont pas autorisés à effectuer des transports de passagers et de marchandises entre deux points sur le territoire de l'autre Partie contractante, ainsi que depuis le territoire de l'autre Partie contractante sur le territoire d'un pays tiers et depuis le territoire d'un pays tiers sur le territoire de l'autre Partie contractante sans avoir obtenu à cet effet une autorisation spéciale de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

#### *Article 12*

Les transports de passagers et de marchandises sur la base du présent Accord s'effectuent sous condition impérative de souscription d'une assurance responsabilité civile. Le transporteur est tenu d'assurer à l'avance chaque véhicule automobile effectuant les transports indiqués.

*Article 13*

1. En cas d'infraction aux dispositions du présent Accord, les autorités compétentes de la Partie contractante où est enregistré le véhicule automobile seront tenues, à la demande des autorités de l'autre Partie contractante, sur le territoire de laquelle a eu lieu l'infraction, de prendre les mesures suivantes, indépendamment de la législation en vigueur :

- a) Adresser un avertissement au transporteur;
- b) Adresser un avertissement au transporteur, lui annonçant qu'en cas de récidive, les autorisations de transports seront révoquées pour un délai déterminé ou annulées conformément au sous-point c) du présent article;
- c) Révoquer pour un délai déterminé ou annuler l'autorisation délivrée sur la base du présent Accord.

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes se notifieront réciproquement les mesures prises.

3. Les dispositions de cet article ne limitent en rien le droit des représentants des autorités d'appliquer les sanctions définies par les lois et autres actes juridiques des Parties contractantes pour les infractions à ces lois et actes juridiques.

*Article 14*

1. En matière de contrôle frontalier, douanier et sanitaire, les dispositions des accords internationaux auxquels les deux Parties contractantes sont parties seront d'application, et pour la résolution de questions qui ne sont pas régies par ces accords, la législation interne de chacune des Parties contractantes s'appliquera.

2. En cas de suspension totale ou temporaire par les autorités compétentes du transit et du transport de tel ou tel type de marchandises au travers du territoire de l'une des Parties contractantes, les Parties contractantes se notifieront réciproquement en temps utile cette suspension.

*Article 15*

Le contrôle frontalier, douanier et sanitaire lors du transport de blessés graves, du transport régulier de passagers par autobus, ainsi que du transport d'animaux et de denrées périssables s'effectuera en priorité.

*Article 16*

1. Lors de transports effectués sur la base du présent Accord, les importations suivantes sont mutuellement exonérées de taxes, droits de douane et autorisations :

- a) Le carburant se trouvant dans les réservoirs prévus pour chaque modèle de véhicule automobile et reliés techniquement et structurellement au système d'alimentation du moteur.

Ceci s'étend uniquement au carburant se trouvant dans des réservoirs installés d'usine par le fabricant et seulement sur des véhicules automobiles et des tracteurs, ainsi que dans des réservoirs installés sur des remorques et semi-remorques et destinés au fonctionnement de systèmes de refroidissement de réfrigérateurs;

b) Les lubrifiants dans les quantités nécessaires à la consommation pendant le transport;

c) Les pièces de rechange et les outils destinés à la réparation du véhicule automobile endommagé effectuant le transport;

2. Les pièces de rechange inutilisées doivent être réexportées et les pièces remplacées doivent être réexportées, cédées ou détruites, dans les règles établies sur le territoire de la Partie contractante correspondante.

#### *Article 17*

1. Le chauffeur de l'autobus ou du camion doit être en possession des certificats de conduite nationaux ou internationaux correspondants à la catégorie du véhicule automobile qu'il conduit et des documents nationaux relatifs à l'immatriculation dudit véhicule.

2. Les certificats de conduite nationaux ou internationaux doivent être conformes au modèle établi par la Convention internationale sur la circulation routière.

3. Les autorisations et tous autres documents requis conformément aux dispositions du présent Accord doivent se trouver à bord du véhicule auquel ils se rapportent et être présentés sur demande aux représentants des autorités de contrôle compétentes.

#### *Article 18*

Les paiements effectués dans le cadre du présent Accord auront lieu conformément à l'Accord relatif aux paiements, en vigueur entre les Parties contractantes le jour de paiement.

#### *Article 19*

Le transporteur et l'équipage des véhicules automobiles enregistrés sur le territoire d'une des Parties contractantes sont tenus de respecter les règles de circulation et les lois du pays sur le territoire duquel se trouve le véhicule automobile.

#### *Article 20*

Les questions qui ne sont pas réglées par le présent Accord, ni par des accords internationaux auxquels les deux Parties contractantes sont parties, seront résolues suivant la législation interne de chacune des Parties contractantes.

*Article 21*

1. Dans l'intérêt de l'exécution du présent Accord, ainsi que pour résoudre toute question litigieuse relative à l'application ou à l'interprétation du présent Accord, les Parties contractantes constitueront une Commission mixte qui sera composée des représentants des autorités compétentes des Parties contractantes.

2. La Commission mixte se réunit à la demande de l'une des Parties contractantes, alternativement sur le territoire de chacune d'entre elles.

3. Si l'une des Parties contractantes propose de modifier ou d'amender le présent Accord, la Commission mixte des Parties contractantes mènera des négociations relatives aux modifications et amendements proposés.

Les modifications ou amendements entrent en vigueur après leur confirmation par la voie d'échange de notes par les canaux diplomatiques.

*Article 22*

Le présent Accord n'affecte pas les droits et obligations des Parties contractantes découlant d'autres accords bilatéraux conclus par elles ou multilatéraux auxquels elles sont parties.

*Article 23*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à l'expiration d'un délai de 30 (trente) jours à dater du jour où les Parties contractantes se seront mutuellement notifiées par la voie diplomatique que les exigences internes requises pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

2. Le présent Accord est conclu pour 5 (cinq) ans et par la suite, son effet sera automatiquement prolongé d'année en année, jusqu'à ce qu'une des Parties contractantes notifie à l'autre, au plus tard 3 (trois) mois avant l'expiration de l'effet de l'Accord, son intention d'y mettre fin.

Fait à Tachkent le 20 février 1997 en deux exemplaires originaux, chacun en langue lituanienne, ouzbek et russe, tous les textes faisant également foi. En cas de différends concernant l'interprétation des dispositions du présent Accord, le texte en langue russe prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

Pour le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan :



PROTOCOLE D'APPLICATION DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'OUBÉKISTAN RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL DE PASSAGERS ET DE MARCHANDISES

Le présent Protocole fait partie intégrante de l'Accord conclu entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan relatif au transport routier international de passagers et de marchandises, signé à Tachkent le 20 février 1997.

En ce qui concerne l'application du présent Accord, il a été convenu ce qui suit :

1. Par autorités compétentes, il convient d'entendre :

Du côté de la République de Lituanie :

a) Pour les articles 2, 3, 5, 11, 13, 21 - le Département du transport routier du Ministère des Voies de communication de la République de Lituanie : 2679 Vilnius, avenue Guédimino 17, tél. 62-65-90, fax 61-69-09, 22-43-35;

b) Pour le point 1 de l'article 7 :

Pour les marchandises présentant un danger de classe I : le Service de transport du Ministère de la Protection du Territoire : 2009 Vilnius, rue Bassanavitchoujas 22/2, tél. 62-68-19, fax 65-03-55;

Pour les marchandises présentant un danger de classe II à IX - le Ministère de la Protection de l'Environnement : 2600 Vilnius, rue Yozapavitchoujas 9, tél. 72-84-42, fax 72-80-20;

Pour le point 2 de l'article 7 - l'Inspection nationale du transport routier : Vilnius, rue Shvitrigaïlos 42/31, tél. 23-21-90, fax 23-22-70 et la Direction de la Police routière du Ministère de l'Intérieur de la République de Lituanie : 2015 Vilnius, rue Guiraïties 3, tél. 69-89-64, fax 23-32-31.

Du côté de la République d'Ouzbékistan :

a) Pour les articles 2, 3, 5, 7, 11, 13, 17, 21 - la Société publique par actions du transport automobile de la République d'Ouzbékistan : 700 000 Tachkent, rue Amir Timour 6, tél. 33-61-48, fax 33-15-25;

b) Pour les articles 13, 17 - le Ministère de l'Intérieur de la République d'Ouzbékistan : 700 000 Tachkent, rue Navrouz 1, tél. 33-41-35 et le Consortium public par actions "Ouzavtodor" : 700 000 Tachkent, rue Pouchkine 68 A, tél. 39-14-06, 39-45-87, fax 68-27-11.

2. Il convient de comprendre :

2.1. Par l'expression "véhicule automobile":

Pour le transport de marchandises - un camion, un camion avec remorque, un tracteur ou un tracteur avec semi-remorque;

Pour le transport de passagers - un véhicule automobile destiné au transport de passagers et disposant d'un minimum de 8 places assises, sans compter celle du chauffeur, ainsi qu'une remorque pour le transport des bagages :

2.2. Par l'expression "transports réguliers" - les transports effectués par des véhicules automobiles des Parties contractantes suivant un horaire et un itinéraire avec mention des points de départ, d'arrivée et d'arrêt, fixés à l'avance;

2.3. Par l'expression "transports occasionnels" - tous les autres transports;

2.4. Par l'expression "transports de transit" - les transports de passagers et de marchandises à travers le territoire d'une des Parties contractantes, pour lesquels les points de départ et d'arrivée se situent en dehors du territoire de cette Partie contractante.

3. Les conditions d'échange des formulaires d'autorisation et les règles régissant leur utilisation, indiquées aux articles 2, 3, 4, 5, 6, 7 sont établies par la Commission mixte, instituée conformément à l'article 21 du présent Accord.

4. Aux articles 14 et 15 de l'Accord, la notion de contrôle sanitaire sous-entend le contrôle sanitaire, vétérinaire et phytosanitaire.

Le présent Protocole d'application a été établi à Tachkent le 20 février 1997 en deux exemplaires originaux, chacun en langue lituanienne, ouzbek et russe, tous les textes faisant également foi. En cas de différends quant à l'interprétation des dispositions du présent Protocole d'application, le texte russe prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

Pour le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan :